

La edición de textos antiguos: un regalo para los estudios historiográficos

Juan Vallés: *Regalo de la vida humana*. Transcripción del manuscrito y coordinación de estudios: Fernando Serrano Larráyo, Gobierno de Navarra-Österreichische Nationalbibliothek, Pamplona, 2008, 2 vols. 783 pp. y facsímil del manuscrito, ISBN 978-84-235-3096-0

Esta obra en dos volúmenes recoge, por un lado, la reproducción facsimilar del único ejemplar conservado de *Regalo de la vida humana* [ÖNB, *Codex Vindobonensis Palatinus*, Ms. 11160] de Juan Vallés (c. 1496-1563) y, por otro lado, bajo la coordinación de Fernando Serrano Larráyo, un completísimo análisis tanto del autor y su obra, como del contexto en que surge a cargo de diversos especialistas (pp. 17-260), además de la transcripción del texto (a cargo del propio Serrano Larráyo) (pp. 261-756) y de un índice de las recetas contenidas (pp. 757-783).

Fernando Serrano Larráyo abre la serie de estudios introductorios con «Juan Vallés (c. 1496-1563): vida y obra (*Regalo de la Vida Humana*) de un humanista navarro de la primera mitad del siglo XVI» (pp. 17-75), capítulo en que reconstruye la vida de Vallés y de su estirpe familiar hasta el fallecimiento de su nieto Pedro de Sada (1615) –ofrece el árbol genealógico en las pp. 74-75–. Dada la escasez bibliográfica sobre su biografía, Serrano reconstruye aquí los datos sirviéndose de la información contenida en procesos judiciales en los que Vallés estuvo implicado, en protocolos notariales en los que aparecen él y su familia (ambos del Archivo General de Navarra) y en los Libros de Cédulas y de Cámara referentes a Navarra (Archivo General de Simancas) en los que se alude a su proyección profesional en la administración del reino navarro. Vallés pasó de la vida cortesana (en 1528 fue nombrado para dirigir la Tesorería navarra) al retiro en su comarca hasta su muerte. En este último periodo compuso tres obras manuscritas que nunca fueron impresas a pesar de su intención y de la de su nieto, Pedro de Sada: la obra perdida *Flores de cirugía y medicina*, de la que tenemos noticia a través de una referencia en otro de sus trabajos, *Libro de acetrería y montería* (1556), editado por José Manuel Fradejas (1994), y el texto

que nos ocupa, un compendio de recetas cosméticas, médico-quirúrgicas y gastronómicas.

El segundo de los estudios corre a cargo de María Itziar Zabalza Aldave, «Estudio codicológico del *Regalo de la Vida Humana* de Juan Vallés [Ms. 11160, Österreichische Nationalbibliothek, *Codex Vindobonensis Palatinus*]» (pp. 77-122). Aquí se describe, de manera exhaustiva, la encuadernación y estado de conservación del manuscrito: la composición de los cuadernillos, la numeración, las firmas, los reclamos, el papel... Además, a través del rastreo del códice aporta información sobre el proceso de redacción y los autores materiales del mismo.

Continúa el análisis de *Regalo de la vida humana* con la contribución de Lluís Cifuentes i Comamala titulada «La ciencia en vulgar y las élites laicas, de la Edad Media al Renacimiento» (pp. 123-148), en donde

se exponen las líneas generales de ese proceso de vernacularización del saber, fundamentalmente del saber científico y técnico, en el que Vallés y su obra se inscriben, sus orígenes y manifestaciones, desde la Edad Media hasta el Renacimiento; los públicos de la ciencia y de la técnica expresada en lengua vernácula; el interés de la nobleza y de la burguesía por la ciencia y la técnica y la tipología de las obras que más les atraían; y finalmente se analizarán las compilaciones del saber, en particular el género de los recetarios, del que el *Regalo de la Vida Humana* forma parte (p. 126).

Por lo tanto, este capítulo aporta información de suma valía para comprender el contexto social, cultural y científico en que surge la obra «ejemplo de la gran atracción que por los temas científicos y técnicos demostraron, durante la Edad Media y el Renacimiento, los grupos sociales no vinculados al ejercicio práctico o profesional de estas disciplinas, fundamentalmente la nobleza y la burguesía» (p. 125).

Se completa la información contextual con el capítulo de Jon Arrizabalaga y Teresa Huguet Termes, «La cultura de la salud de Juan Vallés en el mundo médico y terapéutico del Primer Renacimiento hispano» (pp. 149-170), en el que se ofrece un esclarecedor estudio sobre el contexto de la cultura de la salud de la que se nutrían las élites ilustradas de la época para así poder, desde nuestra perspectiva actual, darle sentido a un texto como el recetario de *Regalo de la vida humana*. Para ello, los autores de este capítulo trazan los rasgos del galenismo latino y de su proceso de vulgarización, así como las fuentes médicas de que se nutre la obra de Vallés.

No cabe duda de que las medicinas ideadas por y para ricos y pobres, eran parte de la economía doméstica. Los remedios medicinales compartidos entre las culturas lega y erudita no sólo constituyen una buena prueba de que ambas compartían más de lo que imaginamos; también ilustran con creces la significación multiforme que dichos preparados medicinales ostentaron en diferentes contextos. Ahora bien, el triunfo de la versatilidad de ese arsenal poliédrico que fue el medicamento bajomedieval hay que buscarlo en el éxito de un sistema médico subyacente que congregó el galenismo y la filosofía natural escolástica; un sistema médico fruto de transferencias intelectuales, y a su vez, catalizador de un intercambio complejo y fecundo de culturas, que junto a la aplicación al campo terapéutico de las «seis cosas no naturales», consiguió interesar no sólo a prácticos sanitarios, sino también de manera amplia y apasionada a miembros de la realeza, de los círculos nobiliarios y de la minoría burguesa pudiente de la población. Se trataba, en definitiva, de planteamientos que aspiraron a convertir la medicina en «norma de vida», y que no pueden sustraerse a algo que les fue íntimamente peculiar: el galenismo bajomedieval (p. 170).

Los tres últimos capítulos de esta introducción muestran un análisis pormenorizado del contenido de la obra de Vallés: Montserrat Cabré i Pairet en «Los consejos para *hermosear* («libros» I-III) en el *Regalo de la Vida Humana* de Juan Vallés» (pp. 171-202) traza los antecedentes de este tipo de manuales que compendian los saberes para el cuidado exterior y embellecimiento del cuerpo contenidos en esta obra (por ejemplo, el anónimo *Vergel de señores en el qual se muestran a hazer con mucha excelencia todas las conservas, electuarios, confituras, turrone y otras cosas de açúcar y miel* [BNE, Ms. 8565] cuya afinidad muestra en las tablas de las pp.195-202), así como aquellos aspectos que le dan un carácter singular, como el hecho de que las recetas no se destinen a un único sexo. Por su parte, Fernando Serrano Larráyo, en «Confitería y gastronomía («libros» IV-VI) en el *Regalo de la Vida Humana* de Juan Vallés» (pp. 203-243), comenta la relación entre la gastronomía y la confitería con la medicina y la dietética en la época, a través de la revisión de las actividades llevadas a cabo por boticarios y confiteros; para ello analiza diversos tipos de textos compuestos por estos profesionales y muestra la tradición textual que aparece reflejada en la obra de Vallés. Para terminar, Fermín Miranda García y Carmen Jusué Simonena en «El vino («libro» VII) en el *Regalo de la Vida Humana* de Juan Vallés y otros tratados humanistas del siglo XVI» (pp. 245-260) señalan el interés de

este «libro» sobre el vino y otros derivados, como el aguardiente o el vinagre, pues sigue la línea de otros textos coetáneos en los que contenidos como estos solo se trataban en relación con cuestiones de tipo médico, alimenticio, agrario o moral.

Esta completa introducción permite al lector comprender la tradición de este tipo de compendios de recetas destinadas a usos diversos (cosmética, cocina, afecciones médicas...) y adentrarse así en el contexto sociocultural que promovió su aparición y difusión en la Europa occidental, antes de consultar la transcripción o el facsímil de *Regalo de la vida humana*. Una obra como esta que se reseña aquí supone, como señalo en el título, un auténtico regalo a aquellas personas interesadas en los estudios de corte historiográfico, y no solo por la cuidada presentación de los materiales, sino también por el contenido y el modo de llevar a cabo los estudios. La metodología empleada por Serrano y Zabalza en los dos primeros capítulos introductorios puede emplearse en la reconstrucción y análisis de las vidas de otros autores y sus obras; la información contextual que ofrecen Cifuentes, Arrizabalaga y Huguet puede servir para entender otras obras coetáneas e incluso posteriores; y los tres últimos capítulos contribuyen a comprender el tipo de recetas contenidas en el libro, sus usos y su valor a lo largo de la historia. Por todo ello, considero que obras como esta son un modelo a seguir en tanto que trabajo multidisciplinar; es un claro ejemplo del valor que adquiere una investigación cuando se cuenta con la colaboración de reconocidos investigadores especialistas en diversas disciplinas que ofrecen sus resultados perfectamente coordinados.

Marta Gómez Martínez
Cilengua y Universidad de La Rioja

